

**CARRÉRE, EMMANUEL**

*De vidas ajenas.*

Anagrama, Barcelona, 2018.

Fernando Lolas Stepke<sup>1</sup>

El original francés de este libro, de 2009, combina dos atributos de la obra de Carrere: su impronta autobiográfica y su vívida reconstrucción lingüística de escenas y situaciones. Sin duda, un desafío para cualquier traductor. Jaime Zulaika ha hecho un trabajo muy legible, aunque aún se deslicen muchos “peninsularismos” en el español.

Este texto puede considerarse una suerte de continuación de *Una novela rusa*, cuya publicación en francés data del año 2007.

Llamar la atención sobre este texto en *Acta Bioethica* se justifica por dos motivos. Primero, porque la narrativa es una vía regia para la reflexión moral; en la literatura se encuentra una densidad difícilmente alcanzable en las estereotipadas reconstrucciones de la deliberación bioética que solemos encontrar en textos aparentemente técnicos. En segundo lugar, la ficción de Carrère es directa y plantea dilemas muy actuales.

Aunque el análisis podría centrarse en las descripciones del tsunami de Sri Lanka que inicia la narración e invita a pensar sobre las decisiones necesarias en tiempos de catástrofe, lo más medular de este libro es la aproximación a la enfermedad, la discapacidad y la muerte. Recuerda que la salud es la capacidad de amar y trabajar. Permite enfrentar las disyuntivas que ofrece la medicina a quienes la practican, en particular aquella que plantea la distinción entre signos y síntomas. Como todo practicante del oficio médico sabe, la evolución de la medicina “científica” ha consistido en llevar su práctica y su fundamentación hacia la “objetividad” que brindan los aparatos y las pruebas funcionales. Por ende, hacia los signos inequívocos de la disfunción o la alteración somáticas. El síntoma siempre es una antesala, una indicación de hacia dónde orientar la indagación. Los “pacientes” se convirtieron en informantes imprecisos (*unreliable reporters*) de lo patológico y de pacientes se transformaron en impacientes demandantes de mayor atención personal. La medicina de “hechos” desplazó a la medicina “narrativa” y a la medicina “moral” (por valórica).

En esta narración de Carrère se encuentran estímulos valiosos para la discusión. Dos personajes destacables son el juez Etienne, quien, debido a un cáncer, ha perdido una pierna, y la jueza Juliette, cuñada del narrador y también semiinválida, que termina muriendo tras larga y difícil agonía. La caleidoscópica y ambigua perspectiva de la narración ofrece posibilidades semejantes a la vida real en una sociedad alfabetizada como la francesa. Plantea de suyo el valor de la narrativa no solamente como *mímesis* sino también como *argumentación*. De allí su relevancia para la deliberación moral y su invitación a reformular los dilemas en el lenguaje de una teoría con pertinencia para el trabajo médico y para el afrontamiento cotidiano en quienes sufren y en quienes cuidan. No hay una expresa mención del papel de los médicos y del sistema sanitario que, en apariencia, cumplen a cabalidad su papel técnico. Excepto cuando, por un error en el tratamiento radioterápico, producen daño irreparable —y eventualmente

<sup>1</sup> Director de *Acta Bioethica*. Profesor Titular, Universidad de Chile. Investigador, Universidad Central de Chile. Director del Centro Interdisciplinario de Estudios en Bioética, Universidad de Chile, Chile.

**Correspondencia:** [flolas@uchile.cl](mailto:flolas@uchile.cl)

mortal— en la salud de Juliette.

La dimensión jurídica de los problemas planteados por la minusvalía, la discapacidad y la invalidez también es motivo de narración y por ende de análisis. Esta interfaz entre el Derecho y la ética puede inferirse de la trama, de las explicaciones y de los desenlaces.

La lectura de este libro puede complementar todos aquellos ejercicios que normalmente se hacen en la enseñanza de la bioética. Si alguna vez se ha pensado hacer de ésta una disciplina, el plano de la casuística debe ser enriquecido con las narraciones y sobre todo con la formulación de principios generales.